

SCHOLIA VETERA ET PARAPHRASES IN LYCOPHRONIS ALEXANDRAM, edidit Petrus Aloisius M. Leone, Congedo Editore, Università di Lecce, 2002, XXXII + 498 pp.

La larga familiaridad con la filología bizantina de P. L. M. Leone y diez años de intenso trabajo sobre Licofrón han dado como fruto la presente edición de los escolios antiguos y las dos paráfrasis a la *Alejandra*, que la editorial Congedo ofrece a los lectores –numerosos a juzgar por los frecuentes estudios que este poema recibe– de un autor caracterizado precisamente por su oscuridad. Ninguna obra nunca, para ser entendida, tuvo tanta necesidad de explicaciones y de comentarios, que muy pronto fueron creciendo a su alrededor, desde el de Teón, quien además de ocuparse de los grandes alejandrinos también lo hizo de Licofrón (el más antiguo comentarista conocido de la *Alejandra*), hasta el de Tzetzes, quien presumía de su competencia sobre el poema y realizó un prolijo comentario transmitido en tres versiones diferentes. La *Alejandra*, a pesar de su dificultad, o quizá precisamente por ella, siempre contó con un público interesado.

Hace ya más de un siglo que vio la luz la fundamental edición de E. Scheer (*Lycophronis Alexandra*. Vol. I Berolini 1891, reeditada en 1958) con las paráfrasis a pie de texto. El segundo tomo, que apareció diecisiete años más tarde (vol. II Berolini 1908, reedición en 1958) contenía los escolios. Scheer editó conjunta e intrincadamente todos los escolios a la *Alejandra*: los breves y concisos *vetera*, transmitidos en los códices del poema, y los muy extensos de Tzetzes, de transmisión independiente. La dificultad de este segundo volumen, agravada por un inadecuado aparato crítico, ha sido comparada con la de la propia *Alejandra*. Casi cien años han tenido que transcurrir para que se intentara una nueva edición de los escolios, esta vez sólo de los escolios antiguos y de las paráfrasis, que sin lugar a dudas, será muy bienvenida.

P. L. M. Leone, quien en el prefacio reconoce su deuda con Scheer, empieza por describir los códices medievales utilizados en la edición, que ha examinado cuidadosamente y corregido falsas lecturas de sus predecesores. También modifica las siglas utilizadas por Scheer, y luego por L. Mascialino, para referirse a los escolios. Incluye entre los testigos del texto el debatido papiro PSI 724, del siglo III d.C., con escolios a los versos 743-748.

Los errores comunes de los códices le permiten reconstruir los *stemmata* para los escolios y las dos paráfrasis. Tras pasar breve revista de los comentaristas antiguos conocidos, de los que Teón es sin duda la figura más relevante, procede a indicar con toda claridad las directrices que han guiado su edición:

-Ha recogido todos los escolios de los manuscritos, incluso algunos debidos a interpolaciones posteriores señalándolos debidamente entre llaves { }.

-Ha restablecido el orden cuando estaba distorsionado, siempre previa indicación en el aparato del orden transmitido en los códices.

-En el caso de existir varios escolios a un mismo verso, se han distinguido entre sí mediante letras: a., b., c., etc.

Al pie del texto hay dos aparatos. En el primero se recogen, íntegramente, los escolios que proceden del comentario de Teón, o de la versión abreviada de Sextión,

pero transmitido no en los códices de la *Alejandra*, sino en etimológicos, gramáticos, etc. (algunos de ellos inéditos hasta el momento). Este aparato contiene además otros lugares paralelos en distintos autores. En el segundo, Leone ofrece un ponderado aparato crítico que ha procurado exonerar de variantes irrelevantes.

Detrás de los escolios antiguos, y siguiendo un método similar, se editan las dos paráfrasis. Dos útiles índices completan el volumen, uno de autores citados y otro de nombres propios.

La diferencia con el intrincado volumen II de Scheer, en orden, claridad de exposición e incluso atractiva nitidez tipográfica, es ciertamente patente. El autor señala en el prefacio que ha procurado evitar conjeturas que no fueran estrictamente indispensables, admitiendo sólo aquellas *quae prorsus necessariae viderentur*. Su celo nos parece quizá excesivo en 558 c, cuando incluye entre *cruces* + ἐπὶ τοῦ +. La corrección de Scheer, que Leone indica en el aparato, es, sin embargo, evidente. Una pequeña errata se ha deslizado en el texto: κορύπτειν en lugar de κορύπτειν. Choca, por otra parte, el modo de citar en el primer aparato los escolios de Teócrito, con doble referencia, al esolio de un lado, 3, 5 ef, y, de otro, entre paréntesis, unas cifras, sin ninguna otra indicación. Habría que señalar que se refieren a las páginas y líneas de la edición de los escolios de Wendel (p. 118, 22-119, 5 Wendel).

Son éstas, no obstante, nimiedades que no empañan en absoluto el valor de la nueva edición, largamente deseada sin duda. Pone en manos de los filólogos clásicos un indispensable instrumento de trabajo, cuyo fácil manejo, de acuerdo con los modernos sistemas de edición, supone ya de entrada una aportación que, con certeza, todo el que trabaje sobre Licofrón ha de apreciar.

M^a TERESA MOLINOS TEJADA

LUCIANO DE SAMOSATA, Diálogos de deuses, Diálogos de prostitutas, Clásicos en galego, traducción de María Teresa Amado Rodríguez, Santiago de Compostela 2002, 248 pp.

La colección *Clásicos en Galego*, que es la primera colección de traducciones de clásicos griegos y latinos a la lengua gallega y que lleva ya publicados varios volúmenes con el acierto de presentar texto griego y traducción al lado, se ha convertido en un magnífico instrumento tanto para los especialistas en Filología Clásica como para todos los interesados en acceder al tesoro de los textos grecolatinos a través de traducciones fiables y comentarios bien documentados.

El volumen que hoy me cumple reseñar es el dedicado a dos obras de Luciano de Samosata, *Diálogos de los dioses* y *Diálogos de las Prostitutas*, a cargo de M^a Teresa Amado Rodríguez. Estos diálogos contaban ya con varias traducciones en castellano y en catalán dentro de nuestro país y ahora ya también cuenta el gallego con la traducción de estas dos obras que son de las más difundidas de nuestro autor.